

Jerusalem and Judah Judged

Ἴδου δὴ, ὁ Δεσπότης, Κύριος σαβαώθ, ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ
Behold now, the Master Lord of hosts, shall take away from of the Judah and from Jerusalem
ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν, ἰσχὺν ἄρτου, καὶ ἰσχὺν ὕδατος,
strong man and strong woman, strength of bread, and strength of water,
2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα, καὶ ἄνθρωπον πολεμιστήν, καὶ δικαστήν, καὶ προφήτην,
mighty and strong man, and man warrior, and judge, and prophet,
καὶ στοχαστήν, καὶ πρεσβύτερον,
and prudent¹, and elder,
3 καὶ πεντηκόνταρχον, καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον, καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα, καὶ
and commander of fifty, and admirable counsellor, and wise master builder, and
συνετὸν ἀκροατήν·
intelligent listener;
4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.
and I shall make youths chiefs of them, and mockers lords of them.
5 Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν
And shall fall the people, man upon man, and man upon the
πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν
neighbour of him; shall offend the child against the elder, the dishonourable against the
ἐντιμον.
honourable.
6 Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
For shall lay hold of a man of the brother of him, as of the household of the father of him
λέγων, Ἰμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.
saying, Clothes you have, chief of us let you be, and the food the mine under you let it be.
7 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐρεῖ, Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν
And he having answered in the day that says, Not shall I be of you chief; not for is in
τῷ οἴκῳ μου ἄρτος, οὐδὲ ἰμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου.
the house of me bread, neither clothes; not will I be chief of the people of this.
8 Ὅτι αἰνεῖται Ἱερουσαλήμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκε, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ
For relinquished² Jerusalem, and the Judah fallen, and the tongues of them with
ἀνομίας, τὰ πρὸς Κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,
iniquity, the unto Lord disobeying; therefore now abased the glory of them,
9 καὶ ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς
and the shame of the face of them withstood them; the and sin of them as
Σοδόμων ἀνήγγειλαν, καὶ ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι
of Sodom they proclaimed, and they made it more manifest. Woe to the soul of them, for
βεβούλευνται βουλήν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν,
they have deliberated a counsel evil against themselves,
10 εἰπόντες, Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶ· τοίνυν τὰ γεννήματα
having said, Let us fetter the righteous, for inconvenient to us he is; therefore the products
τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.
of the works of them they shall eat.

1 Greek word obscure.

2 Greek word obscure.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 3, Interlinear English – G.T. Emery.

11 Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

Woe to the lawless; evils according to the works of the hands of him shall happen to him.

12 Λαὸς μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαὸς μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς, καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουν.

of you they misdirect.

13 Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν Κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ·

But now will stand up for judgement Lord, and shall arise for judgement the people of him;

14 αὐτὸς Κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

poor in the houses of you?

15 Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;

Why you wrong the people of me, and the face of the poor you put to shame?

16 Τάδε λέγει Κύριος, Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν

Thus says Lord, Because of which haughty the daughters Zion, and walked high neck, and in a wink of eyes, and the manner of walking of the feet at same time σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι.

trailing the frocks, and with the feet at same time sporting.⁴

17 Καὶ ταπεινώσει ὁ Θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ Κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

the figure of them

18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ Κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπλόκια, καὶ τοὺς κοσύμβους, καὶ τοὺς μηνίσκους,

curls of them, and the fringes, and the crescents, and the neck ornaments,

19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, καὶ τὰ περιδέξια, καὶ τοὺς δακτυλίους, καὶ τὰ ἐνώτια,

and the arrangement of the adornment of the glorious, and the blacelets, and the armlets, and the plait, and the things for right hand, and the rings, and the ear-rings,

21 καὶ τὰ περιπόρφυρα, καὶ τὰ μεσοπόρφυρα,

and the purple borders, and the things purple,

22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ, 23 καὶ τὰ βύσσινά καὶ τὰ ὑακίνθινά, καὶ τὰ κόκκινά, καὶ τὴν βύσσον,

and things made of fine linen and the things blue, and the things scarlet, and the fine linen,

3 Greek word obscure. καλάμη - stalk.

4 Above Justin Martyr 17:3a.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 3, Interlinear English – G.T. Emery.

σὺν χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

with gold and blue interwoven,⁵ and light coverings for couches.⁶

24 Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέϊας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώση

And shall be instead of odour sweet a dust cloud, and instead of a girdle a cord let you gird self,

καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ

and instead of the ornament of the head of the gold a bald head you will have on account of the

ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.

works of you, and instead of the tunic of the purple colour let you gird up with sackcloth.

25 Καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες

And the son of you the most beautiful, whom you love, by sword will fall, and the strong

ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται. Καὶ ταπεινωθήσονται.

of you by sword shall fall. And they shall be lowered.

26 Καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη, καὶ εἰς

And repositories the cases of the ornament of you, and you shall be left alone, and into

τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ.

the ground shall be placed.

5 Greek word obscure.

6 Greek word obscure.